

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 1638

[2011/202580]

4. MAI 2011 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 4. Juni 2009 zur Festlegung der Ausbildungsbedingungen für mittelständische Lehrlinge und Ausbildungsbetriebe

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Artikel 7 § 7, abgeändert durch die Dekrete vom 14. Februar 2000 und vom 17. Mai 2004;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 4. Juni 2009 zur Festlegung der Ausbildungsbedingungen für mittelständische Lehrlinge und Ausbildungsbetriebe;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 27. August 2010;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.313/2 des Staatsrates, das am 23. März 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr.1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für die Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 5 des Erlasses der Regierung vom 4. Juni 2009 zur Festlegung der Ausbildungsbedingungen für mittelständische Lehrlinge und Ausbildungsbetriebe wird wie folgt abgeändert:

1. in Paragraph 2 Absatz 1 wird die Wortfolge "einen Eignungstest bestehen, der" durch die Wortfolge "eine Aufnahmeprüfung bestehen, die" ersetzt;

2. Absatz 2 desselben Paragraphen wird wie folgt ersetzt: "Die Aufnahmeprüfung gilt als bestanden, wenn der Teilnehmer die Hälfte der möglichen Punkte in jedem der Fächer erreicht. Das IAWM legt die Inhalte der Aufnahmeprüfung anhand der in den ersten beiden gemeinsamen Jahren des Sekundarunterrichts vermittelten Kompetenzen fest."

3. in Absatz 3 desselben Paragraphen wird die Wortfolge "den Eignungstest" durch die Wortfolge "die Aufnahmeprüfung" ersetzt;

4. in Paragraph 3 Absatz 1 und Absatz 2 wird die Wortfolge "dem Eignungstest" zweimal durch die Wortfolge "der Aufnahmeprüfung" ersetzt.

Art. 2 - Artikel 15 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. in Nummer 4 wird nach dem Wort "nachzukommen" die Wortfolge "sowie die Fahrtkosten des Lehrlings vom Wohnort zum Ort der überbetrieblichen Ausbildung entsprechend den arbeitsrechtlichen Regelungen zu erstatten" eingefügt;

2. in Nummer 14 wird das Semikolon durch einen Punkt ersetzt und ein Absatz 4 wie folgt eingefügt:

"In Anwendung von Artikel 32 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit leisten Lehrlinge nur Überstunden in den in Artikel 26 des Gesetzes vorgesehenen Ausnahmefällen. Die Zahl der Überstunden überschreitet nicht den in Artikel 20bis § 4 Absatz 1 desselben Gesetzes festgelegten Höchstwert. Die Mindestentschädigung für Lehrlinge aller Lehrjahre im Falle von Überstunden beträgt 6 Euro pro geleistete Stunde. Zum 1. Januar kann dieser Betrag durch den Minister, der für die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand zuständig ist, an die Steigerung der Indexleitzahl des Gesundheitsindex, berechnet anhand der Monate Dezember der beiden letzten Vorjahre, angepasst werden;"

3. Nummer 16 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

"dem Lehrling eine monatliche Mindestentschädigung in folgender Höhe ausbezahlen:

a) im 1. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Juli und dem 30. Juni des darauffolgenden Ziviljahres: 211,40 Euro;

b) im 2. Jahr der Fachkurse ab dem 1. Juli bis zum 31. Dezember: 258,38 Euro;

c) im 2. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni: 375,83 Euro;

d) im 3. Jahr der Fachkurse ab dem 1. Juli bis zum 31. Dezember: 440,43 Euro;

e) im 3. Jahr der Fachkurse zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni: 480,36 Euro;

f) im Fall der Fachkurse im Rahmen einer auf ein Jahr verkürzten Lehre oder einer Verlängerung des Lehrvertrags im letzten Jahr: 480,36 Euro.

Die Entschädigung wird ausschließlich für die tatsächlich durch Ausbildung im Betrieb, Besuch der Kurse oder überbetrieblichen Ausbildungen geleisteten Tage ausbezahlt."

Art. 3 - In Artikel 17 Nummer 8 desselben Erlasses wird das Wort "Arbeitssicherungsbestimmungen" durch das Wort "Arbeitssicherheitsbestimmungen" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 28 § 1 Nummern 2 und 3 wird das Wort "wenn" aufgehoben.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2011 in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 2 Nummer 3, der am 1. Januar 2011 in Kraft tritt.

Art. 6 - Der für die Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 4. Mai 2011

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 1638

[2011/202580]

4 MAI 2011. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 4 juin 2009 portant établissement des conditions de formation pour les apprentis des classes moyennes et pour les entreprises de formation

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E., article 7, § 7, modifié par les décrets des 14 février 2000 et 17 mai 2004;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 4 juin 2009 portant établissement des conditions de formation pour les apprentis des classes moyennes et pour les entreprises de formation;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 27 août 2010;

Vu l'avis 49.313/2 du Conseil d'Etat, donné le 23 mars 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement du 4 juin 2009 portant établissement des conditions de formation pour les apprentis des classes moyennes et pour les entreprises de formation, les modifications suivantes sont apportées :

1. au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots "test d'aptitudes" sont remplacés par les mots "examen d'entrée";
2. le paragraphe 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit : "L'examen d'entrée sera considéré comme réussi si le candidat obtient la moitié des points dans chacune des branches. L'IAWM fixe le contenu de l'examen d'entrée sur base des compétences transmises pendant les deux premières années communes de l'enseignement secondaire."
3. au paragraphe 2, alinéa 3, les mots "au test d'aptitude" sont remplacés par les mots "à l'examen d'entrée";
4. au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, les mots "du test d'aptitude" sont remplacés par les mots "de l'examen d'entrée" et au paragraphe 3, alinéa 2, les mots "au test d'aptitude" sont remplacés par les mots "à l'examen d'entrée".

Art. 2. A l'article 15 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1. le 4^o est complété par les mots "ainsi que de rembourser à l'apprenti, conformément à la réglementation du droit du travail, les frais encourus pour les déplacements entre son domicile et l'endroit où est dispensée la formation interentreprises";

2. au 14^o, le point-virgule est remplacé par un point et il est inséré un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

"En application de l'article 32, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, les apprentis ne présentent des heures supplémentaires que dans les cas exceptionnels prévus à l'article 26 de ladite loi. Le nombre d'heures supplémentaires ne dépasse pas le plafond fixé à l'article 20bis, § 4, alinéa 1^{er}, de la même loi. En cas d'heures supplémentaires, l'indemnité minimale pour les apprentis de toutes les années d'apprentissage est de 6 euros par heure prestée. Au 1^{er} janvier, le Ministre compétent en matière de Formation et de Formation continue dans les Classes moyennes peut adapter ce montant à l'évolution de l'indice santé, calculée sur la base des mois de décembre des deux années précédentes;"

3. le premier alinéa du 16° est remplacé par ce qui suit :

”de payer à l'apprenti une indemnité mensuelle minimale de :

a) 211,40 EUR durant la 1^{re} année des cours de formation professionnelle, du 1^{er} juillet au 30 juin de l'année civile suivante;

b) 258,38 EUR durant la 2^e année des cours de formation professionnelle, du 1^{er} juillet au 31 décembre;

c) 375,83 EUR durant la 2^e année des cours de formation professionnelle, du 1^{er} janvier au 30 juin;

d) 440,43 EUR durant la 3^e année des cours de formation professionnelle, du 1^{er} juillet au 31 décembre;

e) 480,36 EUR durant la 3^e année des cours de formation professionnelle, du 1^{er} janvier au 30 juin;

f) 480,36 EUR dans le cas de cours de formation professionnelle dispensés dans le cadre d'un apprentissage ramené à un an ou d'une prolongation du contrat d'apprentissage en dernière année.

L'indemnité est uniquement liquidée pour les jours prestés réellement sous forme de formation en entreprise, de fréquentation des cours ou de formations interentreprises.”

Art. 3. [concerne le texte allemand]

Art. 4. [concerne le texte allemand]

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2011, à l'exception de l'article 2, 3°, lequel produit ses effets le 1^{er} janvier 2011.

Art. 6. Le Ministre compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 4 mai 2011.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,

Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,

O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 1638

[2011/202580]

4 MEI 2011. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 4 juni 2009 betreffende de vaststelling van de opleidingsvoorwaarden voor middenstandsleerlingen en opleidingsondernemingen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, artikel 7, § 7, gewijzigd bij de decreten van 14 februari 2000 en 17 mei 2004;

Gelet op het besluit van de Regering van 4 juni 2009 betreffende de vaststelling van de opleidingsvoorwaarden voor middenstandsleerlingen en opleidingsondernemingen;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 27 augustus 2010;

Gelet op advies 49.313/2 van de Raad van State, gegeven op 23 maart 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Regering van 4 juni 2009 betreffende de vaststelling van de opleidingsvoorwaarden voor middenstandsleerlingen en opleidingsondernemingen wordt gewijzigd als volgt :

1. In paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden "een bekwaamheidsproef die" vervangen door de woorden "een toelatingsexamen dat";

2. Paragraaf 2, tweede lid, wordt vervangen als volgt : "De deelnemer is geslaagd voor het toelatingsexamen wanneer hij voor elk vak de helft van de mogelijke cijfers heeft behaald. Het IAWM bepaalt de inhoud van het toelatingsexamen aan de hand van de vaardigheden die in de twee eerste gemeenschappelijke jaren van het secundair onderwijs zijn aangeleerd."

3. Paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt : "Als de jongere niet slaagt voor het toelatingsexamen, mag hij dat examen een keer per opleidingsjaar overdoen."

4. In paragraaf 3, eerste lid, worden de woorden "de bekwaamheidsproef" vervangen door de woorden "het toelatingsexamen" en in paragraaf 3, tweede lid, worden de woorden "kunnen eveneens tot de bekwaamheidsproef worden toegelaten" vervangen door de woorden "kunnen eveneens aan het toelatingsexamen deelnemen."

Art. 2. In artikel 15 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. In de bepaling onder 4° wordt de puntkomma na de woorden "na te komen" geschrapt. Voorts wordt de bepaling onder 4° na de woorden "na te komen" aangevuld als volgt : "en de reiskosten van de leerling tussen zijn woonplaats en de plaats waar de bedrijfsoverkoepelende opleiding wordt gegeven, overeenkomstig de arbeidsrechtelijke regelingen terug te betalen;"

2. In de Duitse versie van de bepaling onder 14° wordt de puntkomma vervangen door een punt. Voorts wordt de bepaling onder 14° aangevuld met een vierde lid, luidende :

Met toepassing van artikel 32, § 1, tweede lid, van de arbeidswet van 16 maart 1971 verrichten leerlingen alleen overwerk in de uitzonderlijke gevallen bepaald in artikel 26 van de wet. Het aantal uren mag het maximumaantal bepaald in artikel 20bis, § 4, eerste lid, van dezelfde wet niet overschrijden. De minimale vergoeding voor uren van leerlingen van alle leerjaren bedraagt 6 euro per uur. Per 1 januari kan dit bedrag door de Minister bevoegd voor de Middenstandsopleiding aangepast worden aan de stijging van het gezondheidsindexcijfer, berekend aan de hand van de maand december van de twee voorgaande jaren;"

3. De bepaling onder 16°, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"de leerling een maandelijks minimale leertoelage uit te betalen ten belope van :

a) 211,40 euro in het eerste jaar van de cursussen beroepsopleiding tussen 1 juli en 30 juni van het daaropvolgende burgerlijk jaar;

b) 258,38 euro in het tweede jaar van de cursussen beroepsopleiding van 1 juli tot 31 december;

c) 375,83 euro in het tweede jaar van de cursussen beroepsopleiding tussen 1 januari en 30 juni;

d) 440,43 euro in het derde jaar van de cursussen beroepsopleiding tussen 1 juli en 31 december;

e) 480,36 euro in het derde jaar van de cursussen beroepsopleiding tussen 1 januari en 30 juni;

f) 480,36 euro in geval van cursussen beroepsopleiding in het kader van een leertijd die tot één jaar ingekort is of een verlenging van de leerovereenkomst tijdens het laatste jaar.

De leertoelage wordt alleen uitbetaald voor dagen waarop werkelijk opleidingen in de onderneming, cursussen of bedrijfsoverkoepelende opleidingen zijn gevolgd."

Art. 3. In de Duitse tekst van artikel 17, 8°, van hetzelfde besluit wordt het woord "Arbeitssicherungsbestimmungen" vervangen door het woord "Arbeitssicherheitsbestimmungen".

Art. 4. In de Duitse tekst van artikel 28, § 1, 2° en 3°, wordt het woord "wenn" opgeheven.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 juli 2011, met uitzondering van artikel 2, 3°, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2011.

Art. 6. De Minister bevoegd voor Opleiding is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 4 mei 2011.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,

Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 1639

[2011/202582]

4. MAI 2011 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 11. Juni 2009 zur Einführung eines Meistervolontariates in der Grundausbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Artikel 9.1 Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 11. Juni 2009 zur Einführung eines Meistervolontariates in der Grundausbildung des Mittelstandes;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 11. April 2011;

Auf Vorschlag des für die Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 4 § 2 des Erlasses der Regierung vom 11. Juni 2009 zur Einführung eines Meistervolontariates in der Grundausbildung des Mittelstandes wird ein Absatz 3 wie folgt eingefügt:

«Zum 1. Januar können die in Absatz 2 angeführten Beträge durch den für die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand zuständigen Minister an die Steigerung der Indexleitzahl des Gesundheitsindex, berechnet anhand der Monate Dezember der beiden letzten Vorjahre, angepasst werden.»